Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Zabójca) ucieknie więc do jednego z tych miast, stanie w bramie miasta i przedstawi wobec\* starszych tego miasta swoją sprawę, a (oni) przyjmą go do miasta, do siebie, dadzą mu miejsce i zamieszka z nimi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto zabił człowieka, przybędzie do jednego z tych miast, zatrzyma się w bramie i przedstawi jego starszym swoją sprawę. Starsi miasta z kolei przyjmą go do siebie, wskażą mu miejsce i pozwolą w swym mieście zamieszkać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *ktoś* ucieknie do jednego z tych miast i stanie przy wejściu do bramy miejskiej, opowie do uszu starszych tego miasta swoją sprawę, a oni przyjmą go do miasta do siebie i dadzą mu miejsce, i będzie z nimi mieszkał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uciecze do jednego z miast, a stanie u wrót bramy miejskiej, i opowie starszym miasta onego sprawę swoję; i przyjmą go do miasta między się, i dadzą mu miejsce, a będzie mieszkał z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się do jednego z tych miast uciecze, stanie przed bramą miejską i będzie mówił starszym miasta onego to, co go pokaże niewinnym, i tak go przyjmą, i dadzą mu miejsce ku mieszkaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do jednego z tych miast powinien uciec zabójca; zatrzyma się u wejścia i przedstawi swoją sprawę starszym tego miasta. Przyjmą go oni do miasta i wyznaczą mu miejsce, by mógł mieszkać wśród nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I schroni się w jednym z tych miast, zatrzyma się w bramie miasta, przedłoży swoją sprawę starszym tego miasta, a oni przyjmą go do siebie do miasta i wyznaczą mu miejsce, aby mieszkał z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zabójca ucieknie do jednego z tych miast, stanie u wejścia do bramy miasta i przedstawi swoją sprawę starszym miasta. Ci zaś przyjmą go do miasta i wyznaczą mu miejsce i zamieszka wśród nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zabójca będzie chciał się schronić w jednym z tych miast, zatrzyma się przed bramą miasta i przedstawi starszyźnie swoją sprawę. Oni przyjmą go do miasta, wyznaczą mu miejsce pobytu i będzie mógł mieszkać pośród nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabójca winien uciekać do jednego z tych miast, stanąć przy wejściu do bramy i przedstawić swoją sprawę starszym miasta. Oni zaś winni go przyjąć do miasta i dać mu mieszkanie, aby pozostał pośród nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відлучили Кадис в Галилеї в горі Нефталімській і Сихем в горі Ефраїмській і місто Арвок [це є Хеврон] в горі Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabójca ma się schronić do jednego z tych miast, stanąć u wejścia do bramy miasta oraz wyłożyć swoją rzecz w uszy starszych tego miasta. A wtedy zabiorą go do siebie, do miasta i wyznaczą mu miejsce, by z nimi osiadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ma uciec do jednego z tych miast i stanąć u wejścia do bramy miasta, i powiedzieć swe słowa do uszu starszych tego miasta; a oni przyjmą go do siebie do miasta i wyznaczą mu miejsce, i będzie z nimi mieszkał. |

1. 1) w obecności, ּבְאָזְנֵי , idiom: przy uszach. [↑](#footnote-ref-2)